

Реалии и особенности их перевода

Журавлева Александра Александровна

Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема

Магистрант

Богаченко Наталья Геннадьевна

Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема

к. филол. н., доцент

Аннотация

В данной статье изучаются реалии и проблемы их перевода. Появление данной проблемы связано с тем фактом, что реалии одного народа, обычно, не встречаются в языке другого и в своем роде неповторимы в другой языковой форме. В статье также представлен анализ перевода реалий на русский язык, на примере телесериала «Люцифер».

Ключевые слова: реалия, слово-реалия, классификации реалий, приемы перевода реалий

Realias and Strategies of their Translation

Zhuravleva Aleksandra Aleksandrovna

Sholom-Aleichem Priamursky State University

Graduate-student

Bogachenko Natalia Gennadyevna

Sholom-Aleichem Priamursky State University

PhD in Philology, Associate Professor

Abstract

The paper studies culture-bound words and the problem of word-realia translation. This issue arises because of the fact that realias of one people are usually not found in the language of another one. They are unique and can hardly be transferred into a different language. The authors also analyse the translation of word-realias of television series 'Lucifer' into the Russian language.

Keywords: realia, word-realia, realia classifications, strategies of word-realia translation

Ценности одного народа, отсутствующие у другого или значительно отличающиеся от них, составляют национальный социокультурный фонд, который, тем или иным способом, находит свое отражение в языке. Изучение социокультурного фона и лексики, отражающей его, является необходимым условием для более полного и глубокого понимания оригинала и передачи

информации об этих ценностях в переводе с помощью языка другой нации. Одним из способов отражения национально-культурных особенностей являются реалии.

Реалии – это крайне специфические понятия и определения, свойственные исключительно одному, отдельно рассматриваемому, народу, языковой группе, этническому меньшинству. К категории реалий относятся многие пословицы, поговорки, идиоматические выражения, фразеологизмы, слова и словосочетания, обозначающие отдельные национальные черты, явления, предметы, не встречающиеся у других этнических групп.

Реалии как лингвистическое явление входят в группу безэквивалентной лексики. Они являются частью фоновых знаний и представляют собой значительный интерес при исследовании взаимодействия языка и культуры.

Если обратиться к этимологии данного понятия «реалия – это латинское прилагательное среднего рода, множественного числа (*realis-e*; множественное число *realia* – «вещественный», «действительный»), превратившееся впоследствии в существительное [2, с.15], таким образом, согласно толкованию данного слова, реалия – это то, что относится к средствам материальной культуры. В реалиях наиболее наглядно проявляется близость между языком и культурой.

В терминологическом плане следует различать «реалию-предмет» и «реалию-слово», его обозначающее. В лингвистической литературе термин «реалия» употребляется как в значении слова-реалии, так и в качестве предмета-реалии, а также для обозначения элемента лексики того или иного языка.

Согласно О.С. Ахмановой термин реалия может быть определен как «... разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка с точки зрения их отражения в данном языке; предметы материальной культуры» [1, с. 381].

А.Д. Швейцер. под реалиями понимает «единицы национального языка, обозначающие уникальные референты, свойственные данной лингвокультуре и отсутствующие в сопоставляемой лингвокультурной общности» [8, с. 251].

Таким образом, реалия – очень сложное материальное, языковое, грамматическое и лексическое понятие.

Многие ученые сходятся во мнении относительно самого понятия «реалии», однако их взгляды касательно классификации реалий могут расходиться.

Например, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров считают, что языковые реалии обычно характерны только для конкретного языка, так как в них по-своему отражается национально-культурный фон отдельного народа. Последовательно изучая реалии каждого языка, можно понять его национально-культурный фон. Они предлагают классификацию именно русских национальных реалий [3, с. 230]:

- 1) советизмы: *большевик*;

- 2) слова, относящиеся к традиционному быту: *баня*;
- 3) слова, относящиеся к новому быту: *нанотехнология*;
- 4) фразеологические единицы, разговорные изречения: *бить баклуши*;
- 5) историзмы: *боярин*;
- 6) слова из фольклора, народного творчества, сопряжённые для русского с эмоциональной окраской: *баба-яга*;
- 7) антропонимы, вызывающие в сознании нашего современника ряд определённых ассоциаций: *Александр Невский*;
- 8) топонимы, отягощённые многочисленными и яркими ассоциациями: *Арбат*;
- 9) коннотативные слова, т.е., вполне нейтральные и имеющие переводы на другие языки, но отягощённые для русских людей литературными, эстетическими, художественными и эмоциональными ассоциациями: *берёза, белый*.

В это же время другие исследователи дают более обобщенную классификацию реалий. Например, согласно В.С. Виноградову, реалии охватывают, в первую очередь, характерные факты истории и государственного устройства нации, особенности географической среды, специфические предметы материальной культуры прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия и т.п. В.С. Виноградов также считает, что реалии носят национальный характер и относятся к числу безэквивалентной лексики. Его сокращенный вариант классификации реалий выглядит следующим образом [4, с. 100]:

- 1) лексика, называющая бытовые реалии;
- 2) лексика, называющая этнографические и мифологические реалии;
- 3) лексика, называющие реалии мира природы;
- 4) лексика, называющая реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические);
- 5) лексика, называющая ономастические реалии;
- 6) лексика, отражающая ассоциативные реалии.

Проблемой перевода реалий как одной из наиболее трудных задач, стоящих перед переводчиком, занимались многие ученые, такие как В.С. Виноградов, А.А. Реформатский, А.Д. Швейцер, С. Влахов, С. Флорин.

При переводе реалий часто возникают следующие трудности:

- отсутствие в переводящем языке соответствия из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта;
- необходимость, наряду с предметным значением реалии, передать и колорит – ее национальную и историческую окраску.

В настоящее время в переводоведении о возможных приемах передачи реалий высказано несколько как существенно различающихся, так и сходных между собой точек зрения.

Например, схема приемов передачи реалий в переводе С. Влахова и С. Флорина выглядит следующим образом [5, с. 381]:

1. Транскрипция (и транслитерация);
2. Перевод (замена);

- 1) Неологизм: калька, полукалька, освоение, семантический неологизм;
- 2) Замена реалий;
- 3) Приблизительный перевод: родовидовая замена, функциональный аналог, описание, объяснение, толкование;
- 4) Контекстуальный перевод.

В.С. Виноградов, основываясь на классификации слов-реалий, выделяет пять наиболее распространенных способов их перевода [4, с. 105]:

- транскрипция (транслитерация);
- гипо-гиперонимический перевод;
- уподобление;
- перифрастический (описательный, дескриптивный, экспликативный) перевод;
- калькирование.

В данной работе за основу взята классификация В.С. Виноградова.

Материалом для нашего исследования послужил телесериал «Люцифер» и его переводы на русский язык, выполненные телеканалом Fox и студией озвучивания LostFilm.

1. Транскрипция/транслитерация: в Словаре лингвистических терминов транскрипция определяется как «передача звуков иноязычного слова (обычно собственного имени, географического названия, научного термина) при помощи букв русского алфавита», а транслитерация – как «передача букв иноязычного слова при помощи букв русского алфавита» (или любого другого ПЯ) [1, с. 469].

- Hey, Boss – привет, босс;
- Hello, disc jockey! – диск-жокей;
- Detective. – детектив;
- I want to win a Pulitzer – я бы хотел получить Пулитцера (*русс.* Пулитцеровская премия / Пулитцер);
- I'm not Jedi – я же не джедай;
- Are you like the Chewbacca – Так ты как Чубака.

2. Гипо-гиперонимический перевод: для этого приема перевода характерно установление отношений эквивалентности между словом оригинала, передающим видовое понятие-реалию, и словом перевода, называющим соответствующее родовое понятие, или наоборот [1, с.95].

- Smoking pot – курение травки. (*русс.* smoking pot – курить гашиш / марихуану)

3. Уподобление: разница между этим приемом и предыдущим заключается в том, что уподобляемые слова называют понятия, «соподчиненные по отношению к родовому понятию, а не подчиненное и подчиняющее» [1, с. 476].

- So pot-kettle (the pot calls the kettle black) – яблоко от яблони (*досл. русс.* горшок называет чайник черным);
- You sly dog – лиса (*русс.* хитрый пес).

4. Перифрастический (описательный, дескриптивный, экспликативный) перевод. В данном случае устанавливаются соответствия между словом

оригинала и словосочетанием перевода, объясняющим его смысл. Этот прием часто совмещается с транскрипцией и призван заменять подстрочный комментарий [1, с. 310].

- Lord of hell – дьявол (*русс.* повелитель ада / дьявол);
- He's the best rap – папарацци (rap – сокращение от paparazzi);
- It's quite a neatly wrapped little present for the LAPD – полиция (*досл. русс.* департамент полиции Лос-Анджелеса);
- Desk Sergeant – дежурный сержант (desk – дежурный);
- IRS – налоговая (*досл. русс.* Федеральная налоговая служба);
- You, Friar Tuck – толстячок (отсылка к балладам о Робин Гуде, брат Тук – один из главных героев, который отличался полнотой);
- You sly dog – хитрюга.

5. Калькирование: «заимствование путем буквального перевода (обычно по частям) слова или оборота» – позволяют перенести в реалию переводящего языка при максимально полном сохранении семантики [1, с. 182].

- I wouldn't have it any other way, pal – приятель (*русс.* друг/приятель);
- Uh, sorry, do you want a hit? – Хочешь затянуться (hit – доза наркотика / затяжка);
- Spider-Man – человек-паук;
- Kill two birds with one prayer – убить двух зайцев одной молитвой (*досл. русс.* убить двух птиц одним молящимся);
- Well, then 'carpe diem,' – лови момент (*русс.* наслаждайся, пока есть возможность).

Нами было рассмотрено 20 примеров употребления и перевода реалий, на данном этапе работы мы можем сказать, что переводчики наиболее часто используют перифрастический способ перевода. В заключении хотелось бы отметить, что при выборе наиболее подходящего приема перевода необходимо учитывать способ подачи реалии автором текста оригинала и средства, используемые им, чтобы довести до сознания читателя ее семантическое и коннотативное содержание.

Библиографический список

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 607 с.
2. Вайсбурд М.А. Обучение пониманию иностранной речи на слух. М.: Просвещение, 1965. 412 с.
3. Верещагин Е.М., Костомаров, В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1983. 269 с.
4. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Издательство Московского университета, 1978. 172 с.
5. Влахов С.Н, Флорин, С.В. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1986. 416 с.

6. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. М.: Международные отношения, 1976. 192 с.
7. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1983. 303 с.
8. Швейцер, А.Д. Перевод и лингвистика. М.: Воениздат, 1973. 280 с.